

Projekt
MoPA
INT0100028

Monitoring na rzecz obszarów chronionych ze szczególnym uwzględnieniem różnorodności biologicznej i zrównoważonego rozwoju tych obszarów

Monitoring für Schutzgebiete mit besonderem Fokus auf Biodiversität und eine nachhaltige Entwicklung der Gebiete

Załącznik nr 1 do Ogłoszenia na świadczenie usług tłumaczenia w projekcie MoPA

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest: świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego) oraz pisemnego z języka polskiego na niemiecki oraz z niemieckiego na polski, podczas wydarzeń realizowanych na obszarze Euroregionu Pomerania, w tym na obszarach chronionych.
2. Tłumaczenia będą związane z realizacją projektu INT0100028 pt. „Monitoring na rzecz obszarów chronionych ze szczególnym uwzględnieniem różnorodności biologicznej i zrównoważonego rozwoju tych obszarów” (akronim: MoPA), w szczególności przy wykorzystaniu słownictwa z zakresu: ekonomiki ochrony środowiska, biologii, turystyki, finansów, ekonomii, ochrony przyrody oraz statystyki. Zamawiający nie zapewnia materiałów ułatwiających tłumaczenie symultaniczne ustne (poza sprzętem opisanym w pkt 18).
3. Zakres usług tłumaczenia ustnego i pisemnego obejmuje język polski i niemiecki (tłumaczenie obukierunkowe).
4. Usługi tłumaczenia ustnego (symultanicznego) będą realizowane na obszarze Euroregionu Pomerania, w tym na obszarach chronionych (co wiąże się z tłumaczeniem także w plenerze, np. na wybrzeżu, lesie, parku narodowym – Wykonawca winien uwzględnić wszystkie niedogodności z tym związane).
5. Okres świadczenia usług: od dnia podpisania umowy do końca **marca 2027 roku**. Zamawiający zastrzega, iż wskazany termin może ulec zmianie w przypadku przedłużenia realizacji projektu (maksymalne przedłużenie do 6 m-cy).
6. Przewidywana maksymalna łączna ilość godzin zegarowych tłumaczenia ustnego wynosi: **170 h**.
7. Przewidywana maksymalna łączna ilość stron do tłumaczenia materiałów pisemnych wynosi **300** stron znormalizowanych 1800 znaków ze spacjami.
8. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń pisemnych:
 - a) Przedmiotem tłumaczeń pisemnych będą m.in. informacje o wydarzeniach, zaproszenia, relacje z wydarzeń, ankiety, artykuły, dokumenty szkoleniowe, raporty, monografie, prezentacje, itp.
 - b) Terminy dla tłumaczenia pisemnego materiałów:
 - od 1 strony do 6 stron – 1 dzień roboczy liczony od dnia ich przekazania Wykonawcy,
 - od 7 stron do 30 stron – 4 dni robocze liczone od dnia ich przekazania Wykonawcy,

Projekt jest dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) w ramach Programu Współpracy Interreg VI A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska.

Das Projekt wird im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg VI A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen durch die Europäische Union aus Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) kofinanziert.

MoPA

Interreg



Kofinanziert von der
Europäischen Union
Dofinansowany przez
Unię Europejską

Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polska

Lider projektu: Zachodniopomorski
Uniwersytet Technologiczny
w Szczecinie
Wydział Ekonomiczny
ul. Żołnierska 47, 71-210 Szczecin
wojciech.zbaraszewski@zut.edu.pl

**Projekt
MoPA
INT0100028****Monitoring na rzecz obszarów chronionych ze
szczególnym uwzględnieniem różnorodności
biologicznej i zrównoważonego rozwoju tych
obszarów****Monitoring für Schutzgebiete mit besonderem
Fokus auf Biodiversität und eine nachhaltige
Entwicklung der Gebiete**

- od 31 stron do 60 stron – 14 dni roboczych liczonych od dnia ich przekazania Wykonawcy,
 - powyżej 61 stron i nie więcej niż 300 stron będą każdorazowo ustalane indywidualnie, ale nie dłużej niż 60 dni od dnia ich przekazania Wykonawcy.
9. Podczas jednego wydarzenia przewiduje się korzystanie z usług tłumacza przeciętnie 4 - 6 godzin zegarowych dziennie.
 10. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych (symultanicznych) jest pełna godzina zegarowa pracy tłumacza.
 11. Tłumaczenie ustne trwające do 30 minut zaokrągla się do ½ godziny, a powyżej 30 minut traktuje się jako pełną godzinę zegarową.
 12. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych jest strona tekstu wynikowego zawierająca 1800 znaków wraz ze spacjami.
 13. Jeżeli strona liczy do 900 znaków, stosuje się połowę jednostkowej ceny za tłumaczenie pisemne. Jeżeli strona liczy powyżej 900 znaków, stosuje się pełną jednostkową cenę za tłumaczenie pisemne.
 14. Zamawiający poinformuje drogą mailową Wykonawcę na cztery dni przed mającym się odbyć wydarzeniu. W mailu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności: liczba uczestników, charakter i tematyka spotkania, termin, miejsce i przewidywany czas trwania spotkania,
 15. Wykonawca zapewni, do uczestnictwa w wydarzeniu/spotkaniu tłumacza posiadającego odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju (minimalny poziom kwalifikacji i doświadczenia tłumacza określa oferta Wykonawcy), w szczególności znający specyficzną terminologię z zakresu poruszanych zagadnień.
 16. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce spotkania na co najmniej 15 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania.
 17. Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, jak i poza jego granicami liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia.
 18. Zamawiający zapewnia sprzęt do tłumaczenia symultanicznego składający się w szczególności z nadajników radiowych do tłumaczenia z mikrofonami klapowymi oraz odbiorników radiowych dla uczestników wydarzeń. Zamawiający nie posiada kabiny do tłumaczenia.
 19. Zamawiający zapewnia dla osoby tłumacza (1 osoby): transport ze Szczecina na miejsce wydarzeń i z powrotem jeżeli wydarzenie odbywa się poza Szczecinem, ponadto Zamawiający zapewnia nocleg dla (1 osoby) tłumacza wyłącznie podczas wydarzeń minimum dwudniowych odbywających się poza Szczecinem.

Projekt jest dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) w ramach Programu Współpracy Interreg VI A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska.

Das Projekt wird im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg VI A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen durch die Europäische Union aus Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) kofinanziert.

MoPA**Interreg**Kofinanziert von der
Europäischen Union
Dofinansowany przez
Unię Europejską

Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polska

Lider projektu: Zachodniopomorski
Uniwersytet Technologiczny
w Szczecinie
Wydział Ekonomiczny
ul. Żołnierska 47, 71-210 Szczecin
wojciech.zbaraszewski@zut.edu.pl

**Projekt
MoPA
INT0100028**

Monitoring na rzecz obszarów chronionych ze szczególnym uwzględnieniem różnorodności biologicznej i zrównoważonego rozwoju tych obszarów

Monitoring für Schutzgebiete mit besonderem Fokus auf Biodiversität und eine nachhaltige Entwicklung der Gebiete

20. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zwoływania okresowych spotkań z Wykonawcą w celu dokonania uzgodnień. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Konsultacje będą się odbywały także w trakcie realizacji wydarzeń.
21. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumacza uczestniczącego w realizacji zamówienia. Dla tłumaczenia pisemnego przez przekazanie materiału do tłumaczenia, zaś dla tłumaczenia ustnego przez krótką rozmowę. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany i wykluczenia z dalszych prac.
22. Realizacja zamówienia odbywać się będzie na podstawie zleceń jednostkowych.
23. Każde jednostkowe zlecenie będzie zawierać następujące informacje:
 - 1) w przypadku tłumaczenia pisemnego:
 - ilość stron,
 - termin realizacji,
 - 2) w przypadku tłumaczenia ustnego:
 - miejsce, data i godzina spotkania/wydarzenia,
 - tematyka,
 - przewidywany czas trwania spotkania/wydarzenia,
 - przewidywana liczba uczestników.
24. Teksty przetłumaczone Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną.
25. Wykonawca w okresie obowiązywania umowy będzie świadczył usługi będące przedmiotem zamówienia sukcesywnie, w ilościach wynikających z bieżących potrzeb Zamawiającego stosownie do zapotrzebowań zgłaszanych przez Zamawiającego.
26. Ilości zamawianych tłumaczeń, określone w pkt 6 dla tłumaczeń ustnych i pkt 7 dla tłumaczeń pisemnych, są ilościami szacunkowymi. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o wykonanie usługi w maksymalnym zakresie określonym w tych punktach.
27. Koszt poszczególnych zleceń jednostkowych określany będzie na podstawie cen jednostkowych podanych w Formularzu oferty Wykonawcy.
28. Zgodnie z art. 701 par. 3 Kodeksu Cywilnego zastrzega się, możliwość unieważnienia postępowania (odwołania) oraz że niniejsze „Ogłoszenie”, jak też otrzymanie w wyniku niniejszego zapytania oferty nie jest równoznaczne ze złożeniem zamówienia przez Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie i nie łączy się z koniecznością zawarcia przez niego umowy.

Projekt jest dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) w ramach Programu Współpracy Interreg VI A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska.

Das Projekt wird im Rahmen des Kooperationsprogramms Interreg VI A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen durch die Europäische Union aus Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) kofinanziert.

MoPA**Interreg**

Kofinanziert von der
Europäischen Union
Dofinansowany przez
Unię Europejską

Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polska

Lider projektu: Zachodniopomorski
Uniwersytet Technologiczny
w Szczecinie
Wydział Ekonomiczny
ul. Żołnierska 47, 71-210 Szczecin
wojciech.zbaraszewski@zut.edu.pl